



نموذج خدمة بطاقات الرواتب Payroll Cards Services Application

Al Rajhi Bank مصرف الراجحي



CORPORATE

البنوك

800 122 8888

www.alrajhibank.com.sa

الموضوع: إجازة (إتفاقية صرف رواتب موظفي الشخصيات الإعتبارية من خلال بطاقات الصراف الآلي)

الحمد لله وحده، والصلاة والسلام على نبينا محمد، وعلى آله وصحبه، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

فإن الهيئة الشرعية لشركة الراجحي المصرفية للاستثمار في إجتماعها الثلاثين بعد المئة، السنة الأولى، الدورة الرابعة، يومي الثلاثاء والأربعاء بتاريخ 5-4/4/1427هـ - 3-2/5/2006م، في مدينة الرياض، مبنى الإدارة العامة، قاعة إجتماعات الهيئة الشرعية، بعد إطلاعها على مذكرة العرض المعدة من أمانتها بشأن ما ورد من المجموعة المصرفية للشركات؛ للنظر في (إتفاقية صرف رواتب موظفي الشخصيات الإعتبارية من خلال بطاقات الصراف الآلي)، وهي إتفاقية تصدر بموجبها شركة الراجحي بطاقات خصم (بطاقات صراف آلي) مرتبطة بحساب جارٍ للشخصية الإعتبارية لدى شركة الراجحي، ليتسلم بها موظفو الشخصية الإعتبارية رواتبهم، وتستحق شركة الراجحي عوضاً مقابل ذلك وفق ما هو مبين في الإتفاقية.

وبعد الدراسة والنظر والمناقشة، وإجراء جملة من التعديلات قررت الهيئة إجازة (إتفاقية صرف رواتب موظفي الشخصيات الإعتبارية من خلال بطاقات الصراف الآلي) بالصيغة المرفقة بالقرار الموقعة من الهيئة.

وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

Subject: Approval of the (Agreement of Salary Payment to Body Corporate Employees through ATM Cards)

The Shariah Committee of Al Rajhi Bank held its 130th meeting of the 1st year in its fourth term on Tuesday and Wednesday 4-5/4/1427H corresponding to 2-3/5/2006G, in the Shariah Committee meeting room at the premises of the Head Office. After going through the memorandum prepared by its Secretariat on the Banking Group of the companies concerning approval of the (Agreement of Salary Payment to Body Corporate Employees through ATM Cards) - an agreement by which the Bank shall issue ATM cards connected to the account of the body corporate to enable the employees of the body corporate to receive their salaries and the Bank shall get fees against its services as per the agreement.

After reviewing, studying and discussing it, and endorsing some amendments to it, the Shariah Committee decided to approve the (Agreement of Salary Payment to Body Corporate Employees through ATM Cards) as per the enclosed signed version of the agreement.

Shariah Committee

الهيئة الشرعية

Abdullah bin Abdulaziz bin Akil (Chairman)

عبدالله بن عبدالعزيز بن عقيل (رئيساً)

Ahmed bin Sulaiman Al Mnea (Vice Chairman)

عبدالله بن سليمان المنيع (نائباً للرئيس)

Ahmed bin Ali Ser Al Mubarki (Member)

أحمد بن علي سير المباركي (عضواً)

Ahmed bin Abdullah bin Hamid (Member)

أحمد بن عبدالله بن حميد (عضواً)

Abdullah bin Mohamed bin Khonin (Member)

عبدالله بن محمد بن خنين (عضواً)

Ibrahim bin Abdullah Al Jarbou (Member)

إبراهيم بن عبدالله الجربوع (عضواً)

Abdulrahman bin Saleh Al Attram (Member & Secretary)

عبدالرحمن بن صالح الأطرم (عضواً وأميناً)

Agreement of Salary Payment to Body Corporate Employees through ATM Cards

Praise be to Allah alone and peace and blessings be upon our Prophet Muhammad, his family and companions:

On this day / / H, / / G

in the city of

this agreement has been made between the following Parties:

1-

Postal address: P.O.Box:, postal code:

tel: fax:

Represented by the signing authority:

Mr.

in his capacity as

hereinafter referred to as the «1st Party».

2- Al Rajhi Bank, a Saudi Joint Stock Company, P.O.Box: 028 , postal

code: 11411, tel: fax: represented by the

signing authority:

Mr.

in his capacity as:

hereinafter referred to as the «2nd Party».

Preamble:

Whereas the 1st Party desires from the 2nd Party to arrange the payment of the salaries of its employees who get less than SR 2,000 through issuing ATM cards connected with the 1st Party's account and designed for a certain amount for each card, so that the employees of the 1st Party can use the ATMs of the 2nd Party for withdrawal. Both Parties, in their full legal capacities, agreed on the following terms:

Article 1: The above preamble shall be an integral part of this agreement.

Article 2 - Definitions:

- 1- Card/cards: Are the ATM cards issued by the 2nd Party according to this agreement
- 2- Beneficiaries: Are the employees of the 1st Party to whom these cards shall be issued

Article 3 - Obligations of the 1st Party:

- 1- The 1st Party shall provide the 2nd Party with detailed data of the cards to be issued to the beneficiaries through Tabadul website and with the files to be filled periodically on the cards of the beneficiaries, which shall contain the number of beneficiaries, the number of cards and their amounts according to the specifications of the agreement for e-transfer to the cards
- 2- The 1st Party shall be responsible for the validity and correctness of all information and data for this service, and shall be responsible for delivering these cards and their passwords to the beneficiaries
- 3- The 1st Party shall deposit sufficient amounts in his account at the 2nd Party branch to cover all periodical entitlements of the beneficiaries 3 days before the due date of payment each month
- 4- The 2nd Party shall not accept any objection or protest from the 1st Party for any amount withdrawn by the ATM cards according to data provided by him
- 5- The 1st Party confirms that the cards shall only be used on the 2nd Party ATM machines
- 6- The 1st Party agrees to provide the 2nd Party – upon request – with sufficient information concerning the authorized employees who logon to e-Tabadul and login data and queries, and the authorized personnel who receive the ATM cards and passwords and deliver them to employees. This authorized person shall be the liaison between both Parties. The 1st Party shall be liable for all acts of its employees, and shall inform the 2nd Party in writing and in advance of any change or amendment in the powers of the authorized persons above mentioned or otherwise

إتفاقية صرف رواتب موظفي الشخصيات الاعتبارية من خلال بطاقات الصراف الآلي

الحمد لله وحده، والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وصحبه، أما بعد:

فقد تم تحرير هذه الإتفاقية

في يوم / / هـ، / / م

بمدينة

بين كل من:

1-

العنوان البريدي: ص.ب. الرمز البريدي

هاتف رقم فاكس رقم

ويمثلها في التوقيع على هذه الإتفاقية المكرم:

الأستاذ

بصفته

ويشار إليه في هذه الإتفاقية بالطرف الأول.

2- مصرف الراجحي، شركة مساهمة سعودية – العنوان البريدي : ص ب (028)

الرمز البريدي (11411) هاتف رقم (.....) فاكس رقم (.....)

ويمثلها في التوقيع على هذه الإتفاقية

المكرم: الأستاذ /

بصفته:

ويشار إليه في هذه الإتفاقية بالطرف الثاني.

تمهيد

يرغب الطرف الأول من الطرف الثاني، تقديم خدمة مصرفية، تتمثل في صرف الرواتب الدورية لموظفيه الذين تقل رواتبهم عن 2,000 ريال سعودي، من خلال إصدار بطاقات صراف آلي مرتبطة بحساب الطرف الأول، ويتم تصميمها وتغذيتها بالمبلغ المحدد لكل بطاقة، ثم يتم استخدامها من قبل موظفي الطرف الأول عن طريق أجهزة الصراف الآلي الخاصة بالطرف الثاني، وعليه فقد اتفق الطرفان – وهما بأهليتهما المعتمدة شرعاً – على ما يأتي:

المادة الأولى: يعد التمهيد وما سبقه جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية.

المادة الثانية – تعريفات:

- 1- البطاقة/البطاقات: بطاقة/بطاقات الصراف الآلي التي يتم إصدارها بموجب هذه الإتفاقية
- 2- المستفيدين: موظفو الطرف الأول الذين تصدر لهم البطاقات

المادة الثالثة – التزامات الطرف الأول:

- 1- التزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني – عن طريق موقع تبادل – بالبيانات التفصيلية للبطاقات المراد إصدارها للمستفيدين، وتزويد الطرف الثاني بالملفات التي تتم التغذية الدورية لبطاقات المستفيدين بناءً عليها؛ والتي تشمل أرقام المستفيدين وأرقام البطاقات كاملة، ومبالغها، بحسب المواصفات المتفق عليها؛ ليتم على أساسها تحويل المبالغ آلياً في البطاقات.
- 2- تحمّل الطرف الأول المسؤولية كاملة عن صحة وسلامة جميع المعلومات والبيانات المقدمة منه للاستفادة من هذه الخدمة وتنفيذ هذه الإتفاقية، كما تحمّل المسؤولية كاملة عن تسليم البطاقات والأرقام السرية للمستفيدين وفقاً للأصول
- 3- التزم الطرف الأول بإيداع مجموع المستحقات الدورية للمستفيدين في حسابه الجاري لدى الطرف الثاني الخاص بهذا الغرض بما يكفي لتغطيتها وذلك قبل تاريخ الصرف بثلاثة أيام من كل شهر
- 4- وافق الطرف الأول على أنه لن يقبل منه أي اعتراض عن سحب أي مبلغ بموجب البطاقات وفقاً للبيانات المقدمة من قبله
- 5- وافق الطرف الأول على أن البطاقات محل هذه الإتفاقية لا تعمل إلا من خلال أجهزة الصراف الآلي الخاصة بالطرف الثاني
- 6- التزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بمعلومات وبيانات كافية وواقية – حسبما يطلبه منه الطرف الثاني- عن الموظف المسؤول عن الدخول على موقع تبادل الإلكتروني، وإدخال البيانات والاستفسارات، وكذلك عن الموظف المسؤول عن تسليم البطاقات والأرقام السرية وتوزيعها وجميع المعلومات والبيانات المتعلقة بهذه الإتفاقية، ويكون الموظف المسؤول عن تسليم البطاقات والأرقام السرية ضابط اتصال بين الطرفين، وقد تحمّل الطرف الأول المسؤولية كاملة عن جميع أعمال تابعيه كما لو كان هو الذي قام بها، وعلى الطرف الأول أن يشعر الطرف الثاني خطياً ومسبقاً عن أي تعديل في صلاحيات واختصاصات الموظفين المذكورين أعلاه أو تغييرهم فيما يتعلق بتنفيذ هذه الإتفاقية

معلومات طالب الخدمة (نظام تبادل - إرسال واستقبال الملفات مع المصرف)

Information about the service applicant (Tabadul System - to send and receive files to and from the Bank)

Name of service applicant اسم الجهة طالبة الخدمة
Name of the employee /system user اسم الموظف مستخدم النظام
ID no./ resident permit رقم السجل المدني / الإقامة
Fax الفاكس Mobile الجوال Telephone الهاتف
E-mail البريد الإلكتروني
P.O.Box عنوان جهة البريد كاملاً

Requested service:

الخدمة المطلوبة
إنشاء مستخدم Create user
تنشيط مستخدم Activate user
إلغاء مستخدم Cancel user
أخرى Others

Need for the required service

شرح الحاجة من الخدمة المطلوبة

اسم مدير الجهة طالبة الخدمة
Name of service applicant manager

رقم الحساب الجاري الرئيسي للجهة
Account no. of service applicant

التوقيع
Signature

الختم
Stamp

ملحوظة: يمكن تسليم رقم المستخدم لمستخدم آخر بشرط أن يقوم المستخدم الجديد بتغيير كلمة المرور
Note: User no. can be transferred to another user provided the new user changes password.

Verification of signature by the branch

مصادقة الفرع على صحة التوقيع

Branch name & no. اسم ورقم الفرع

Stamp

الختم

For official use of the Information Security Dept.

إستخدام قسم أمن المعلومات

Manager in-charge المدير المسؤول

Executor name اسم المنفذ

Date التاريخ

اسم المستخدم: Username:

كلمة المرور: Password:

ملاحظة: يجب تغيير كلمة المرور عند دخول النظام أول مرة
Note: Password must be changed upon first login to the system

To: Al Rajhi Bank

السادة / مصرف الراجحي

Assalamu alaykum wa rahmatu Allah wa barakatahu...

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، وبعد...

نفيدكم بأننا نرغب في توقيع (إتفاقية صرف الرواتب للعاملين) في الشركة لدينا وفق الشروط والمواصفات الواردة في الإتفاقية.
We would like to inform you that we are interested in signing the (Agreement of the Salary Payments to Employees) as per the conditions and specifications mentioned in the agreement.

On this basis, we hereby inform you of the following:

عليه نفيدكم بأن:

عامل	عدد العاملين لدينا أثناء توقيع الإتفاقية Number of employees on the day of application
ريال	إجمالي مبلغ الرواتب للعاملين Total amount of salaries of employees

Thank You

ولكم جزيل الشكر

Power of attorney signed by:

المفوض بالتوقيع:

Signature:

التوقيع:

Dated:

التاريخ:

7- The 1st Party agrees that the right to withdraw or transfer any sum from cards account shall be by the authorized persons who sign on the 1st Party current account. The 1st Party shall notify the 2nd Party of any change in their authority

8- The 1st Party shall provide qualified personnel to operate this e-system for payment, and shall be responsible for the proper operation of the program

9- The 1st Party shall have computers compatible with that of the electronic system

10- The 1st Party shall update its account data every two years, any breach of this obligation means freezing of the account and non-execution of this agreement until updating. The 1st Party acknowledges that the 2nd Party shall not be liable for consequences of such breach

11- The 1st Party acknowledges that the 2nd Party, its offices and its employees shall not be liable for any losses, damages, financial claims, or otherwise caused by use of password. The 1st Party is bound to inform the 2nd Party in writing immediately when it discovers that the password became known to others so that Al Rajhi Bank may be able to take necessary action. The 1st Party shall be responsible for all transactions and instructions issued up to three days from the date Al Rajhi Bank receives a written complaint from the 1st Party to proceed to stop the service

12- Al Rajhi Bank shall be informed in writing by the 1st Party to amend or change the username, and/or password. The letter shall be handed over to the Bank's branch where the 1st Party has dealings.

Al Rajhi Bank shall act accordingly to fulfill the requirement and deliver it to the 1st Party within a period not more than three working days

Article 4 - Commitments of the 2nd Party:

1- The 2nd Party for the purpose of executing this agreement shall open current accounts in the name of the 1st Party according to the following details:

Account no. for

2- The 2nd Party shall train the 1st Party on the e-system and hand it over to him

3- The 2nd Party shall provide the 1st Party with a card for each beneficiary according to files provided by the 1st Party and as per the required specifications

4- The 2nd Party shall transfer the amounts of salaries to the cards according to data received from the 1st Party

5- The 2nd Party shall provide the 1st Party through Tabadul website with all accounts details and the issued cards once every month or upon request

Article 5 - Fees:

The 2nd Party shall charge the 1st Party specified fees against each operation mentioned below:

Operation description:	SR
Issuance of a new card (not activated)	
Card activation	
Card feeding	
Suspension of card – because of loss	
Cancellation of card	
Re-issuance of card	
Partial withdrawal from card balance to 1st Party account	
Full withdrawal from card account to 1st Party account	
Transfer of a suspended card fund to a new card	
Monthly fee	

7- وافق الطرف الأول على أن صلاحية سحب أو تحويل مبالغ من الحساب المخصص لتغذية حساب البطاقات تختص بالأشخاص الذين لديهم صلاحية التوقيع على الحساب الجاري للطرف الأول فقط، والتزم الطرف الأول بإخطار الطرف الثاني عن أي تغيير في صلاحياتهم

8- التزم الطرف الأول بتوفير الكوادر البشرية المتخصصة التي تقوم بتشغيل برنامج النظام الآلي لصراف المستحقات، وتحمّل مسؤولية التعامل مع البرنامج بعد تسلّمه من الطرف الثاني

9- التزم الطرف الأول بحيازة أجهزة حاسب آلي متوافقة مع ما يتطلبه برنامج النظام الآلي

10- التزم الطرف الأول بتحديث بيانات حساباته لدى الطرف الثاني كل سنتين بحد أقصى، ومن المعلوم لدى الطرف الأول أن إخلاله بهذا الإلتزام يعني تجميد حساباته وما قد يترتب على ذلك من وقف تنفيذ هذه الإتفاقية حتى قيامه بالتحديث، وقد أقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني يُعد خالي المسؤولية عن كل ما يترتب على إخلال الطرف الأول بذلك

11- أقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني والجهات التابعة له وموظفيه غير مسؤولين عن أي خسائر أو أضرار أو مطالبات مالية أو خلافها ناتجة عن استعمال الرقم السري الخاص بموقع تبادل، كما التزم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني فوراً - بموجب كتاب مؤكّد - إذا تبين له أن الرقم السري قد أصبح معلوماً للأخريين حتى يتمكن الطرف الثاني من إجراء اللازم، ويكون الطرف الأول مسؤولاً عن جميع المعاملات والتعليمات الصادرة منه لحين تسلّم الطرف الثاني للبلاغ الخطي ومضي ما لا يتجاوز ثلاثة أيام عمل من حين تسلّم البلاغ الخطي من الطرف الأول؛ وذلك لاستكمال إجراءات إيقاف الخدمة

12- يكون تبليغ الطرف الثاني بطلب الطرف الأول تعديل أو تغيير اسم المستخدم وكلمة المرور أو أحدهما بموجب كتاب مؤكّد يُسلّم لفرع الطرف الثاني الذي يتعامل معه الطرف الأول، ويقوم الطرف الثاني بعمل ما يلزم لإنجاز المطلوب وتسليمه للطرف الأول في مدة لا تزيد عن ثلاثة أيام عمل

المادة الرابعة – التزامات الطرف الثاني:

1- قام الطرف الثاني – لتنفيذ هذه الإتفاقية – بفتح حسابات جارية عددها باسم الطرف الأول، بالتفصيل الآتي:

الحساب ذو الرقم ويخص ل

2- التزم الطرف الثاني بتدريب الطرف الأول على برنامج النظام الآلي، وتسليمه له

3- يُسلّم الطرف الثاني للطرف الأول بطاقة لكل مستفيد بناءً على الملفات الواردة من الطرف الأول وحسب المواصفات المطلوبة

4- التزم الطرف الثاني بتحويل مبالغ الرواتب آلياً إلى البطاقات وفقاً للبيانات المقدمة من الطرف الأول

5- التزم الطرف الثاني بموافقة الطرف الأول – عن طريق موقع تبادل – ببيانات تفصيلية عن حركات الحساب والبطاقات المُصدّرة للمستفيدين وذلك مرة واحدة شهرياً على الأقل أو عند الطلب

المادة الخامسة – الرسوم:

يتقاضى الطرف الثاني من الطرف الأول الرسم المحدد مقابل كل عملية من العمليات المذكورة أدناه:

وصف العملية	الرسم بالريال
إصدار بطاقة جديدة (غير مفعّلة)	
تفعيل بطاقة	
تغذية بطاقة	
تعليق بطاقة بسبب فقدانها	
إلغاء بطاقة	
إعادة إصدار بطاقة	
سحب جزئي من رصيد بطاقة إلى حساب الطرف الأول	
سحب كلي من رصيد بطاقة إلى حساب الطرف الأول	
تحويل رصيد بطاقة معلقة إلى بطاقة جديدة	
رسوم شهرية	

المادة السادسة – أحكام عامة:

Article 6 - General rules:

- 1- This agreement shall be valid for one year from the date of signature, and shall be renewed automatically for a similar period unless either Party notifies the other to cancel the agreement 60 days before the expiry date of the original or renewal period. It shall be treated effective during its validity period
- 2- This agreement shall be terminated:
 - At the end of its duration and non- renewal
 - In case of breach of any of its terms and not remedying the breach within 30 days upon written notice
 - Upon announcement of bankruptcy, liquidation, appointment of judicial protector or commencement of settlement in terms of bankruptcy
 - Upon agreement by both Parties to terminate it
- 3- Both Parties after signing this agreement shall coordinate with each other to complete all required formalities to implement this agreement
- 4- This agreement shall be governed and interpreted according to Islamic Shariah and to the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia that do not contradict with the Shariah
- 5- In case of any dispute between both Parties of this agreement regarding its interpretation, implementation, enforcement and termination, both Parties shall try to solve it amicably and in case they failed to resolve it within 30 days from the date of intimation to other Party for a meeting to solve it amicably, then, each Party shall have the right to refer to the legal authorities in the Kingdom of Saudi Arabia for resolution of the dispute
- 6- This agreement has been written into two original copies signed by both Parties: each Party has received one original copy to act upon

- 1- مدة هذه الإتفاقية سنة من تاريخ توقيعها، وتتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته في إنهاؤها قبل 60 يوماً من تاريخ انتهاء مدتها الأصلية أو المجددة، وتكون لازمة خلال سريانها
- 2- تنتهي هذه الإتفاقية في أي من الحالات الآتية
 - انتهاء مدتها وعدم تجديدها
 - عند الإخلال بأي شرط من شروطها وعدم معالجته أو تصحيحه من قبل الطرف المخل خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إخطاره خطياً بذلك من قبل الطرف الآخر
 - إعلان إفلاس أو تصفية أحد الطرفين، أو تعيين حارس قضائي له، أو إجرائه صلحاً واقباً من الإفلاس
 - اتفاق الطرفين على إنهاؤها أثناء مدتها
- 3- يقوم الطرفان فور توقيع هذه الإتفاقية بالتنسيق بينهما وإنهاء جميع الإجراءات اللازمة لوضع هذه الإتفاقية موضع التنفيذ
- 4- تخضع هذه الإتفاقية وتفسر وفقاً للشريعة الإسلامية ووفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها بالمملكة بما لا يخالف أحكام الشريعة الإسلامية
- 5- في حال نشوء نزاع بين طرفي هذه الإتفاقية فيما يتعلق بتفسيرها أو تنفيذها أو سريانها أو إلغائها بلجأ الطرفين إلى حلّه ودياً، وفي حال فشل الجهود في حلّه بطريقة ودية خلال 30 يوماً من تاريخ إخطار أحد الطرفين الآخر للإجتماع لحل النزاع ودياً، يحق لكل واحد من الطرفين اللجوء إلى الجهات القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية للبت في النزاع
- 6- تم إبرام هذه الإتفاقية من نسختين أصليتين موقعتين من طرفيها، وتسلم كل طرف نسخة أصلية للعمل بموجبها

1st Party representative

عن الطرف الأول:

Name: _____

الاسم: _____

Position: _____

بصفته: _____

Signature: _____

التوقيع: _____

Stamp

الختم

2nd Party representative

عن الطرف الثاني:

Name: _____

الاسم: _____

Position: _____

بصفته: _____

Signature: _____

التوقيع: _____

Stamp

الختم

Signature has been verified by the branch:

مصادقة الفرع على صحة توقيع الطرف الأول:

To: Al Rajhi Bank

السادة / مصرف الراجحي

Assalamu alaykum wa rahmatu Allah wa barakatahu...

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، وبعد...

نفيدكم بأننا نفوض الشخصين التاليين، وذلك لاستلام البطاقات والأرقام السرية وهما:

We would like to inform you that we have given the below mentioned the task of receiving the cards and PIN numbers:

رقم الجوال Mobile Number	رقم الهوية ID Number	المهمة Task	اسم الموظف Name of Employee
		استلام البطاقات Receiving Cards	
		استلام الأرقام السرية Receiving PIN No.	

Thank You

ولكم جزيل الشكر

Power of attorney signed by:

المفوض بالتوقيع:

Signature:

التوقيع:

Dated:

التاريخ:

